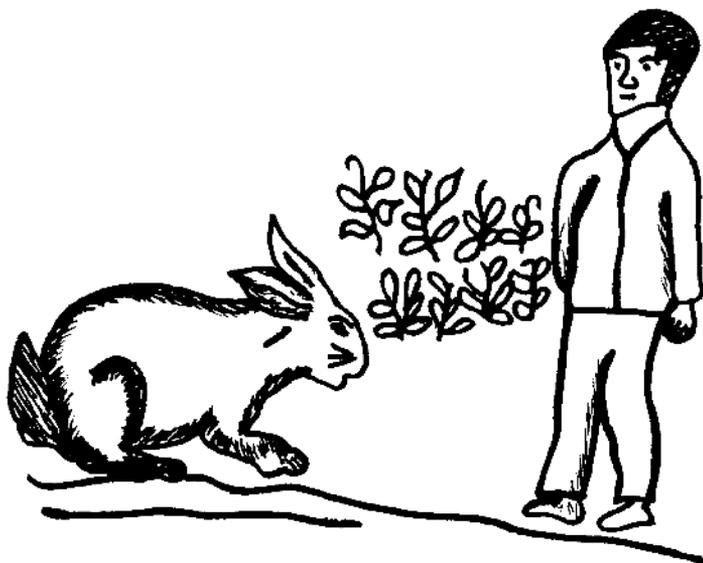


CUENTO LEJO JIIN

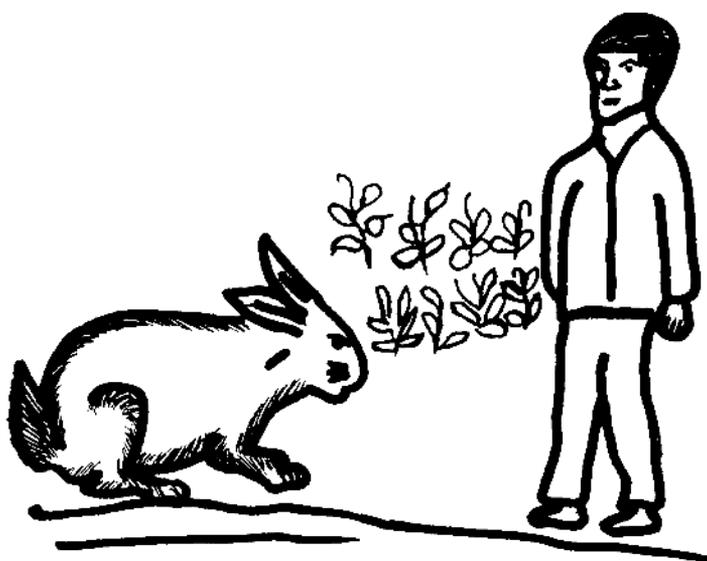
MONO ÑUMA



CUENTO LEJO JIIN MONO ÑUMA

El conejo y el hombre de cera

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la Dirección General de
Educación a Grupos Marginados
México, D. F.
1978



Iyó iin cuento jā jícó núu iin lejo
yájī tī nduchi. De nī jinī tī jā iñí iin
tēe. De nī ncachī tī:

--¿Nāá sáhá nú jā iñí nú yáhá? De
suha-ni quíji nī yájī ni de nduú nā iñí

yáhá --cáchī lejo--. ¡Cáhān nū! ¿A mā
cáhān nū de tú cuāha nī ndóhó? --cáchī tī.

De nī jēhe tī iin lado ndahá cuáhá tī
de ntīin ndahá tī.

--¡Siáā nū nduhū! ¿A mā siáā nū
nduhū de tú ná cuáha nī ndahá sátin nī?
De ndeé ndeé coo inī nū chi cuū nū --cáchī
lejo.

De nī jēhe tī ndahá sátin tī, de nī
ntīin tucu.

--¡Siáā nū nduhū! ¿A nduu de tú
cuāñū ni jēhē cuáhá nī ndóhó? --cáchī tī.

De nī jāñū tī de ntīin tucu jēhē tī.

--¡Siáā nū nduhū! ¿A mā siáā nū
nduhū de tú cuāñū ni iin jēhē sátin nī?
De ndeé ndeé coo inī nū chi cuū ndija nú

--cáchi lejo.

De nī jāñū tī de ntīin tucu jēhē tī.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

--¡Siáā nū nduhū! ¿A mā siáā nū
nduhū de tú cayīhí nī ndóhó? --cáchī tī.

De nī nchayīhí tī de ntīin tucu yuhú
tī. Sá de ncuu tílúú tī ndéē tī yīcā
mono ñūmā.

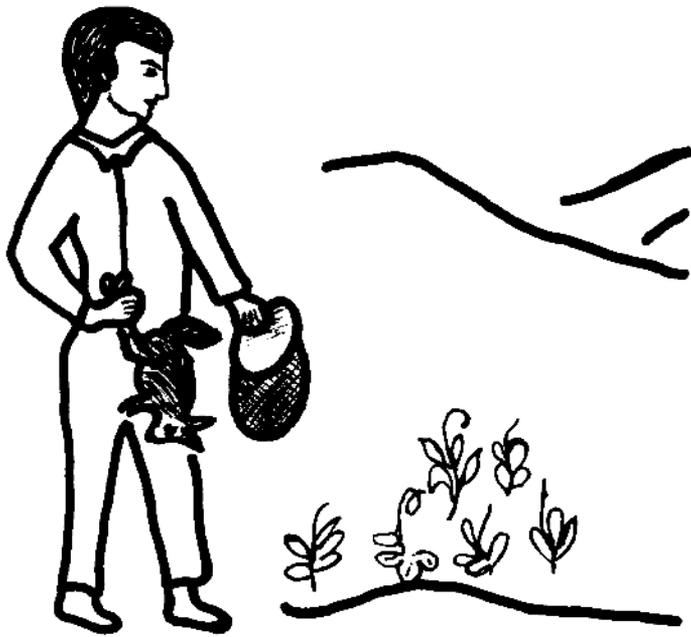
Ñúcuán sá de nquenda maá tēe xí
ndatínú, de ncachī dē:

--Jā xá suu chaparro ndóhó cúu jā
yájī nduchi nī. Súcuán-ni súcuán-ni sáhá
nú jōndē mitan de cunī nū --cáchī de jíi
dē tī.

Ñúcuán de nī ntiin dē tī nchuhun dē
inī ñunu, de nquee dē cuaquēhen dē cerillo.

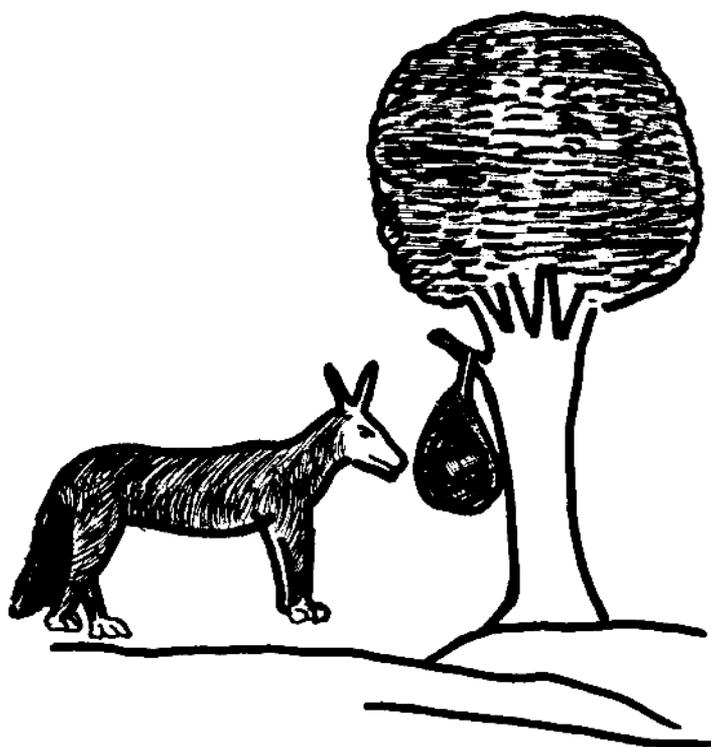
Ñúcuán de nquenda iin tīváhvū.

--Mitan de cajī ni ndóhó chi cócon
nī --cáchī tīváhvū.



De nī ncachī lejo:

--Xítō, mā cājí ní sāán. Nehēn ní
cunee ní yáhá. Chi yáhá jícó núu sá de
nī ntiin iin tēe sāán. De cáchī dē jā íyó
iin sēhe síhí dē, de taji dē cundeē sá
jíín, cáchī dē jíi dē sāán. De súcún



tícóó sēhe dē, de nā tiñu sāán chaparro,
de ní chi vāha íyó ní cundeē ní jíin, chi
inuú súcún tícóó ndúū ní de quitáhán
cundeē ní jíin --cáchī lejo.

Sá de nandají tīvāhvū yuhú ñúnú. Sá

de nquee lejo de nūcūhun tīvāhvū inī ñunu.
De nacuhnī lejo yuhú ñúnú de cuāhān tī.

Sá de nquenda maá tēe. De nduú cā
nā lejo ñúhún inī ñunu, chi sa tīvāhvū
ñúhún.

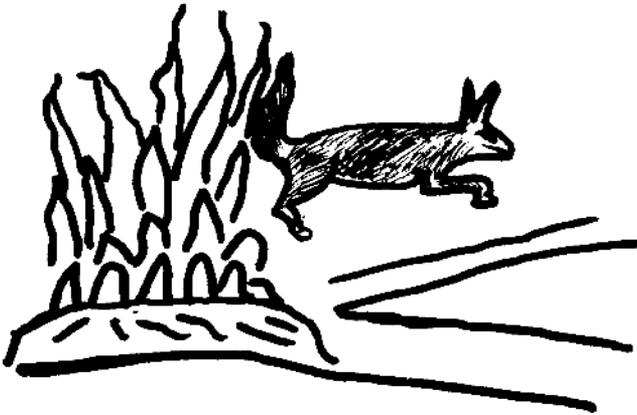
De ncachī dē:



--¡Jaan pícaro ndóhó! ¿Nā ní nūū
jica quí tu nú? De nsūú ndóhó nchúhun quí
nī de cuāhān ni --cáchi dē.

De stáhān dē ñuhūn de nī scuicó dē
tī nūū ñúhūn. Sá de ndava tī nquee tī
nūū ñúhūn. De ncāyū nūū íxí tī, de suu
cúu jā íyó nūū íxí tī jōndē mitan.

De ndihi cuento.



Resumen del cuento

El conejo y el hombre de cera

Un conejo siempre iba y se comía los frijoles de un campesino. Un día vio en la milpa a un hombre al que no había visto por ahí en sus visitas anteriores. Le habló al hombre, pero el hombre no le contestó; así fue que le pegó y su pata se atascó. Como su amenaza de golpear al hombre de nuevo si no lo dejaba ir era inútil, lo golpeó con la otra pata que también se quedó pegada. Entonces lo pateó, primero con una pata y luego con la otra, pero las dos se atascaron. Finalmente, mordió al hombre y su hocico se pegó a la figura.

Cuando el campesino pasó por ahí, puso al conejo dentro de un saco y amarró la entrada. Entonces se fue a traer unos cerillos. Mientras que el campesino no estaba, pasó por ahí un coyote que se quería comer al conejo. Sin embargo, el conejo le dijo al coyote, que la hija del campesino se la iba a dar a él como esposa, pero que sería mejor que el coyote se casara con ella, ya que los dos eran del mismo tamaño. Así convenció al coyote para que cambiara lugares con él. Cuando el campesino regresó, prendió una fogata y echó al coyote ahí. El coyote escapó de un salto, pero su pelo se chamuscó; y es por esto que ahora el pelo del coyote tiene ese color.

Autor y ilustrante: un residente de Santo Tomás
Ocoatepec
Idioma: Mixteco de Santo Tomás
Ocoatepec
Asesoras lingüísticas:
Ruth María Alexander B.
Belita Ana Forshaw A.

Esta edición consta de 100 ejemplares.

Q9-8-751

se terminó de imprimir este libro
el día 29 de septiembre de 1978
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

ISBN 968-31-0028-7

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores